

# Ciudades Patrimonio de la Humanidad

Guía didáctica



 Ciudades  
Patrimonio  
de la Humanidad  
ESPAÑA | UNESCO



Ávila

[www.ciudadespatrimonio.org](http://www.ciudadespatrimonio.org)

Guía Didáctica de las Ciudades Patrimonio de la Humanidad.

Depósito Legal: CC - 36 - 2016

Edita: Francisco Palomino ATAKAMA CREATIVIDAD CULTURAL

Documentación: Longina M<sup>a</sup> Arroyo Muñoz

Textos: Irene Cardona, Fulgen Valares

Traducción: Rosa Núñez Fernández, Ricardo Manuel Rodrigues Martins

Ilustración y Diseño: María Polán, Marcos Polo, Amanda León

Imprime: Gráficas Romero

¡Hola!, con esta guía que ahora empiezas a leer vas a descubrir una de las 15 ciudades Patrimonio de la Humanidad que tiene España. Sí, Patrimonio de la Humanidad porque la **UNESCO**, una organización internacional formada por todos los países, ha decidido darles este título tan bonito para que todo el mundo sepa que son maravillosas y que entre todos debemos cuidarlas y protegerlas.

Las 15 ciudades que formamos el **Grupo de Ciudades Patrimonio de la Humanidad** nos hemos unido para conservar y difundir estas joyas que nos dejaron nuestros antepasados con la intención de que todo el mundo pueda disfrutarlas en el futuro. Es una gran responsabilidad y nos gusta mucho que los más jóvenes y vuestras familias nos visitéis.

Lee esta guía con atención y déjate llevar por el Hada para descubrir todos los secretos y tesoros que encierra esta ciudad. Seguro que hay muchas cosas que te sorprenderán.

Disfruta con tu visita, cuéntaselo a tus amigos y compañeros del colegio y así nos ayudarás a conservar esta fantástica ciudad, ¡para que luzca así de bonita por mucho tiempo más!

*Hi! With the guide you are about to read, you are going to discover one of the 15 World Heritage Cities in Spain. Yes, World Heritage because **UNESCO**, an international organization which integrates all countries, decided to give them this beautiful title, in order to let everybody know how wonderful they are, and we should protect and preserve them.*

*The 15 cities that compose the **World Heritage Cities Group** have come together to preserve and disseminate these gems left by our ancestors so that all the world can enjoy it in the future. It is a big responsibility and we are really pleased that children and their families visit our cities.*

*Read the guide with attention and let yourself be carried by the stones fairy to discover all the secrets and treasures hidden in this city, for sure many things will surprise you.*

*Have fun during your visit and then share your experience with your friends and schoolmates, by doing this, you will help us to preserve this wonderful city and keep it beautiful for a long, long time!*

# ÁVILA . TOCANDO EL CIELO

Ávila. Touching the sky

Ávila es testigo desde las alturas de la historia de nuestro país. Su muralla nos habla de las guerras entre árabes y cristianos. Sus iglesias y palacios de la importancia de esta ciudad.

## GUÍA DIDÁCTICA DE ÁVILA

... un mapa del tesoro

... un viaje en el tiempo

... una brújula para amantes de la aventura

Descubre las Ciudades Patrimonio de la Humanidad de la mano del HADA DE LAS PIEDRAS.

*“Viajo ágilmente a través de los siglos y conozco el lenguaje de las piedras.*

*Ven conmigo a conocer.... Ávila”.*

Ávila is from its heights testimony of the history of our country. Its walls speak to us of war between Arabs and Christians and its churches and palaces about the importance of this city.

## DIDACTIC GUIDE OF ÁVILA

... a treasure map

... a time travel

... a compass for adventure lovers

Discover the World Heritage Cities by the hand of STONES FAIRY.

*“I travel nimbly through the centuries and know the language of the stones*

*Come with me to discover...Ávila”.*



# ANTES DE LA VISITA

Before the visit

## EL TEST: ¿QUÉ SABES DE ÁVILA?

THE TEST: What do you know about Avila?

Pon a prueba tus conocimientos.

*“Yo estoy preparada y tú?”*

1. Ávila tiene el título de...

- a. Ávila del Rey.
- b. Ávila de los leales.
- c. Ávila de los caballeros.
- d. Los tres.

2. ¿Cuánto mide el **perímetro de la muralla** de Ávila?

- a. 1 km.
- b. 2,5 km.
- c. 5,5 km.
- d. 7,5 km.

3. ¿Cuál fue el primer convento que fundó **Santa Teresa de Jesús**?

- a. Convento de la Encarnación.
- b. Convento de Santa María.
- c. Convento de San Mateo.
- d. Convento de San José.

Test your knowledge.

*“I’m ready, are you?”*

1. Avila has the title of...

- a. Avila of the King.
- b. Avila of the loyal ones.
- c. Avila of the knights.
- d. All three.

2. What is the length of Avila wall?

- a. 1 km.
- b. 2,5 km.
- c. 5,5 km.
- d. 7,5 km.

3. Which was the first convent founded by Sta. Teresa de Jesús?

- a. Encarnación Convent.
- b. Santa María Convent.
- c. San Mateo Convent.
- d. San José Convent.



#### 4. ¿Qué es una **maqbara**?

- a. Una fortaleza visigoda.
- b. Un cementerio musulmán.
- c. Un tocado medieval.
- d. Un tipo de maraca.

#### 5. Persona nacida en Ávila:

- a. Avileño.
- b. Avilense.
- c. Abulense.
- d. Abuelillo.

### SOLUCIONES

1d, 2b, 3d, 4b, 5c

### RESPUESTAS ACERTADAS:

**Entre 0 y 2:** ¡Vas a aprender muchas, pero que muchas cosas, en tu visita...!

**Entre 3 y 4:** ¡Bien! Eres una persona instruida. ¡Sigue así!

**5 respuestas acertadas:** Tú ya has estado aquí antes, ¿verdad?

#### 4. What is a maqbara?

- a. A Visigothic fortress.
- b. A Muslim cemetery.
- c. A medieval headdress.
- d. A type of maraca.

#### 5. Person born in Avila:

- a. Avileño.
- b. Avilense.
- c. Abulense.
- d. Abuelillo.

### ANSWERS

1d, 2b, 3d, 4b, 5c

### ANSWER KEY:

**0 to 2:** You are going to learn so many things during your visit!

**3 to 4:** Well done! You are already a skilled person. Keep going!

**5 correct answers:.... You have already been here before, right?**

SÍGUEME!  
Follow me!



# TOCANDO EL CIELO touching the sky

Ávila es la capital de provincia situada a mayor altura sobre el nivel del mar, a 1139m.

Está situada en un lugar privilegiado para la defensa. Además junto a ella fluye el río Adaja, afluente del Duero. Durante la Edad Media, árabes y cristianos compitieron constantemente por dominar este atalaya privilegiado.

Es una fundación hispano-romana del s.I a.C. **Los posibles topónimos** son Obila, Abula, Abela.

Avila at 1,139m above sea level is the highest province capital.

Avila is in a privileged location for defence. The river Adaja, a Douro affluent, runs near. During the Middle Ages, Arabs and Christians constantly competed for domination over this privileged location (Atalaya).

Its origin is roman-hispanic, being founded at the 1st century b.C. The possible toponyms are Obila, Abula, Abela.

MADRID  
108km.

## CON NUMEROS In figures

Está situada a **1139 metros sobre el nivel del mar.**

It is situated at **1,139 meters** above sea level.

Aquí nació Santa Teresa de Jesús en el año 1.515.

Santa Teresa de Jesus was born here, in 1515

El perímetro de la muralla es de **2.516 metros.**

Tiene 87 torreones o cubos y 9 puertas.

The perimeter of the wall is **2,516 meters.**

It has 87 turrets and 9 gates.

## CON LOS CINCO SENTIDOS With the five senses

### Mirando al horizonte

*En tu visita a Ávila no dejes de recorrer el adarve de la muralla y contemplar las impresionantes vistas.*

*Looking at the horizon*

In your visit to Avila do not forget to walk in the allure of the wall and contemplate the amazing view.



# LA UNESCO Y EL PATRIMONIO MUNDIAL

The unesco and the world heritage

Los monumentos, las calles, los edificios antiguos nos hablan de las distintas culturas que los construyeron. Es importante conservarlos para conocer **de dónde venimos** y, de esta manera, comprender mejor **quiénes somos**.

Por este motivo la UNESCO (Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura) ha decidido catalogar y proteger los lugares de la tierra que tienen un valor cultural o natural excepcional, creando la **Lista de Patrimonio de la Humanidad**.

En el momento de escribir esta guía, en el mundo hay 1031 bienes protegidos. Entre ellos están las Pirámides de Egipto, los Canales de Venecia y la Gran Muralla China.

*En España hay 44 bienes declarados Patrimonio Mundial.*

Debemos cuidarlos para que las generaciones futuras puedan también disfrutar de ellos y conocer la historia.

## Estar en la lista no es la finalidad

Ser Patrimonio de la Humanidad es un privilegio, pero es sobre todo un compromiso permanente.

## Patrimonio en peligro

Las guerras, el abandono, los desastres naturales, la urbanización despiadada o el turismo incontrolado han dañado seriamente algunos de estos lugares y monumentos excepcionales. Debemos impedir que esto ocurra.

*“Tu colaboración es muy importante”*

The monuments, the streets, the old buildings are testimony of the different cultures that built them. They should be protected to remember our origins and to better understand **who we are**.

For this reason, the UNESCO (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization) has decided to catalogue and protect cultural and natural places of outstanding value in the world, gathering them in **the World Heritage List**.

When this guide was being written there were 1031 protected sites in the world. Among them, the Egyptian Pyramids, the Venice Canals and the Great Wall of China.

*There are 44 places declared World Heritage Site by the UNESCO in Spain.*

We should take care of these sites to let future generations enjoy them and know their history.

## The goal is not to be on the list

Being declared UNESCO World Heritage Site is a privilege but, more than anything else, it is a permanent commitment.

## World Heritage in Danger

Some World Heritage Sites have been seriously damaged by wars, abandonment, natural disasters, uncontrolled urbanization or mass tourism. We must prevent this from happening.

*“Your collaboration is very important”*

# CLAVES PARA CONSERVAR EL PATRIMONIO

Keys to preserve the heritage

## PROTEGER protect

*Los desperdicios, ¡a la papelera!*  
Rubbish...goes straight to bin!



## CONOCER get to know

*Si conoces su historia, apreciarás mejor su valor.*  
If you learn more about their history, you will appreciate more their value.



## COMPARTIR share

*¡Cuéntale a tus amigas y amigos lo que has aprendido!*  
Tell your friends what you have learned!



## CUIDAR care

*Respetá los edificios. No los dañés de ninguna manera y no permitas que otras personas los traten mal.*  
Respect the buildings. Do not let anyone damage them.



# CIUDAD DE ÁVILA . PATRIMONIO MUNDIAL

City of Avila. World Heritage

Ávila es un valioso ejemplo de **ciudad medieval fortificada**. Por este motivo, la UNESCO la incluyó en la Lista de Patrimonio Mundial en el año 1985.

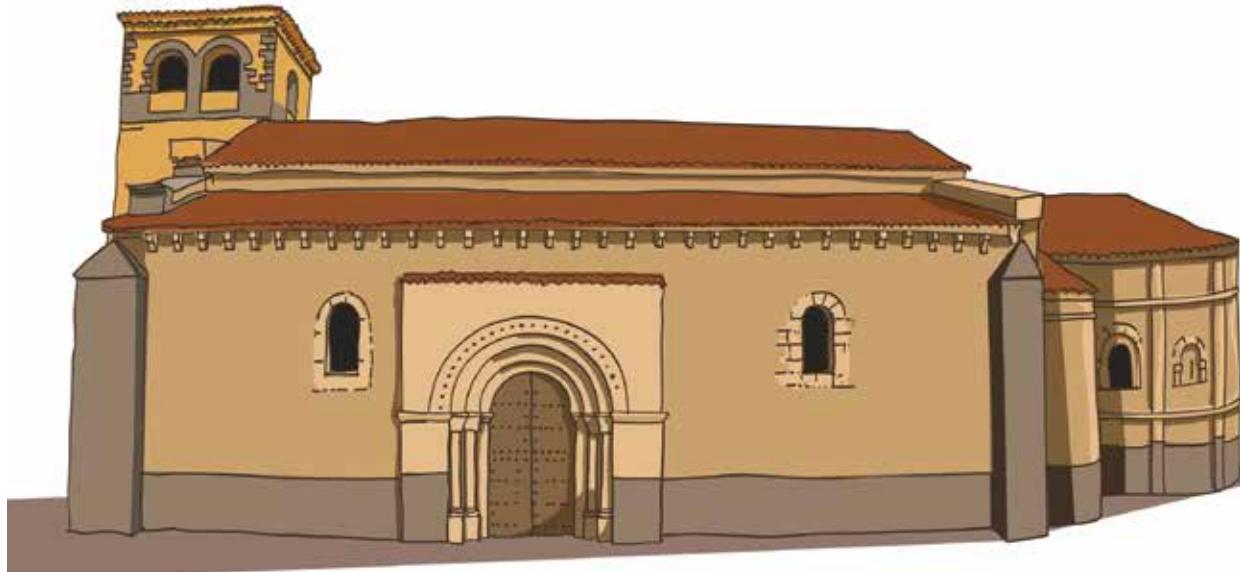
Los elementos protegidos son: la inconfundible muralla y las iglesias románicas de San Pedro, San Vicente, San Andrés y San Segundo.

En 2007, la denominación de Patrimonio Mundial se amplió a más iglesias románicas y conventos del siglo XVI, época de gran esplendor en la ciudad.

Avila is a great example of a medieval fortified city. For this reason UNESCO included the city in the World Heritage Sites List in 1985.

The protected elements are: the characteristic wall and the Romanesque churches of San Pedro, San Vicente, San Andrés and San Segundo.

In 2007, the World Heritage declaration was extended to churches and convents from the 16th century, remarkable period of the city.



# MILITAR Y RELIGIOSA

Military and religious

## ECOS DE DISTINTAS ÉPOCAS

Ecos from distinct periods

Como en muchas ciudades de la Península Ibérica, en Ávila hay huellas de los distintos pueblos y civilizaciones que han dominado el territorio en cada época. Los romanos nos dejaron la calzada y distintos mosaicos.

De la época visigoda, destaca la iglesia de Nuestra Señora de la Antigua.

Like many other cities from the Iberia Peninsula, Avila has traces of the different populations and civilizations that dominated the territory in each period.

The Romans left us the pavement and the mosaics.

From the Visigothic period we have the Nuestra Señora de la Antigua church.



PENÍNSULA IBÉRICA AÑO 1100

Iberian Peninsula in 1100

# CRISTIANOS Y MUSULMANES

Christians and muslims

A partir del siglo VIII, después de la **ocupación musulmana**, los cristianos hicieron varias incursiones en el lugar pero la población era muy escasa. Tras casi tres siglos de guerras, al comienzo del siglo XI, la ciudad estaba prácticamente destruida.

Una vez que los cristianos reconquistaron Toledo, comenzó la **reconstrucción** de Ávila, que ya había empezado a ser repoblada por orden del rey Alfonso VI de León y Castilla.

From the 8<sup>th</sup> century on, after **the Muslim occupation**, the Christians made several incursions to the city but they were never able to permanently remain there. In the beginning of the 11<sup>th</sup> century, after almost 3 centuries of war, the city was almost destroyed.

After the reconquest of Toledo by the Christians, the reconstruction of Avila began, which was already being repopulated by order of the King Alfonso VI of León and Castile.

# CRECIMIENTO DE LA CIUDAD

Growth of the city

Durante la Plena Edad Media, concretamente en los siglos XII y XIII, la ciudad fue creciendo. En esta época se construyó la **muralla**, numerosas iglesias románicas, la **Catedral**, el **Alcázar** y el **Palacio Episcopal**.

During the Middle Ages, more precisely in the 12<sup>th</sup> and 13<sup>th</sup> centuries, the city was growing. **The wall** was built in this period, as well as the numerous Romanesque churches, **the Cathedral**, **the Alcazar**, and the **Episcopal Palace**.



# DEFENSA DESDE LAS ALTURAS

Defence from the heights

## ¡AQUÍ NO ENTRA NADIE!

Here no one enters!

Todas las ciudades medievales tienen una muralla que protege a la población de los peligros del exterior.

La muralla de Ávila es una de las más largas y mejor conservadas de Europa.

Every medieval city has a wall to protect the population from the outside dangers.

Avila wall is one of the largest and better preserved of all Europe.



# MURALLA SOBRE MURALLA

## Wall over wall

En el siglo XI se inició la construcción de la muralla que ha llegado hasta nuestros días.

Se cree que antes había otra, más simple, que a su vez se había levantado sobre los restos de una muralla anterior.

Después ha sido reformada para hacerla aún más defensiva. En la segunda mitad del siglo XIV, la cabecera de la Catedral, adosada a la muralla, fue forrada con un triple **adarve** almenado y un **matacán** corrido.

A finales de la Edad Media contaba además con un **foso** y con **puertas levadizas**, que desaparecieron en el siglo XIX.

The wall we see today was started to be built in the beginning of the 11<sup>th</sup> century.

It is believed that there was another wall before, a simpler one, raised over the remains of a previous wall.

It was improved in order to be even more defensive. In the second half of the 15<sup>th</sup> century, the upper end of the Cathedral, attached to the wall, was covered by a triple allure with crenels, as well as a **machicolation** (matacán).

In the end of the Middle Ages the city had a **moat and a drawbridge**, which disappeared in the 19<sup>th</sup> century.





## CON LOS CINCO SENTIDOS With the five senses

### MEZCLA DE MATERIALES

*La muralla está hecha con materiales diferentes. En algunas zonas, hay elementos que se distinguen de los bloques de piedra y los ladrillos. Son trozos de tumbas de diferentes épocas, que fueron reutilizados para la construcción de la muralla.*

### MIX OF MATERIALS

The wall was built with different materials. In some areas there are elements that pop up from the stone blocks and bricks. These are parts of tombs from different periods, reutilized in the construction of the wall.





CALLE MARQUES DE SANTO DOMINGO

CALLE CONDE DON RAMON

CALLE SANTO DOMINGO

CALLE LOS TELARES

CALLE VALLESPIN

AYUNTAMIENTO  
DE AVILA

PLAZA CORRAL  
DE LAS CAMPANAS

PLAZA TENIDOS  
AREVALO

PASEO RASTRO

PLAZA DE  
SANTIAGO

RIO ADAJA

AVENIDA DE MADRID

CALLE TOSTADO

CATEDRAL

NTE

AVENIDA DE PORTUGAL

PLAZUELA  
DE ITALIA

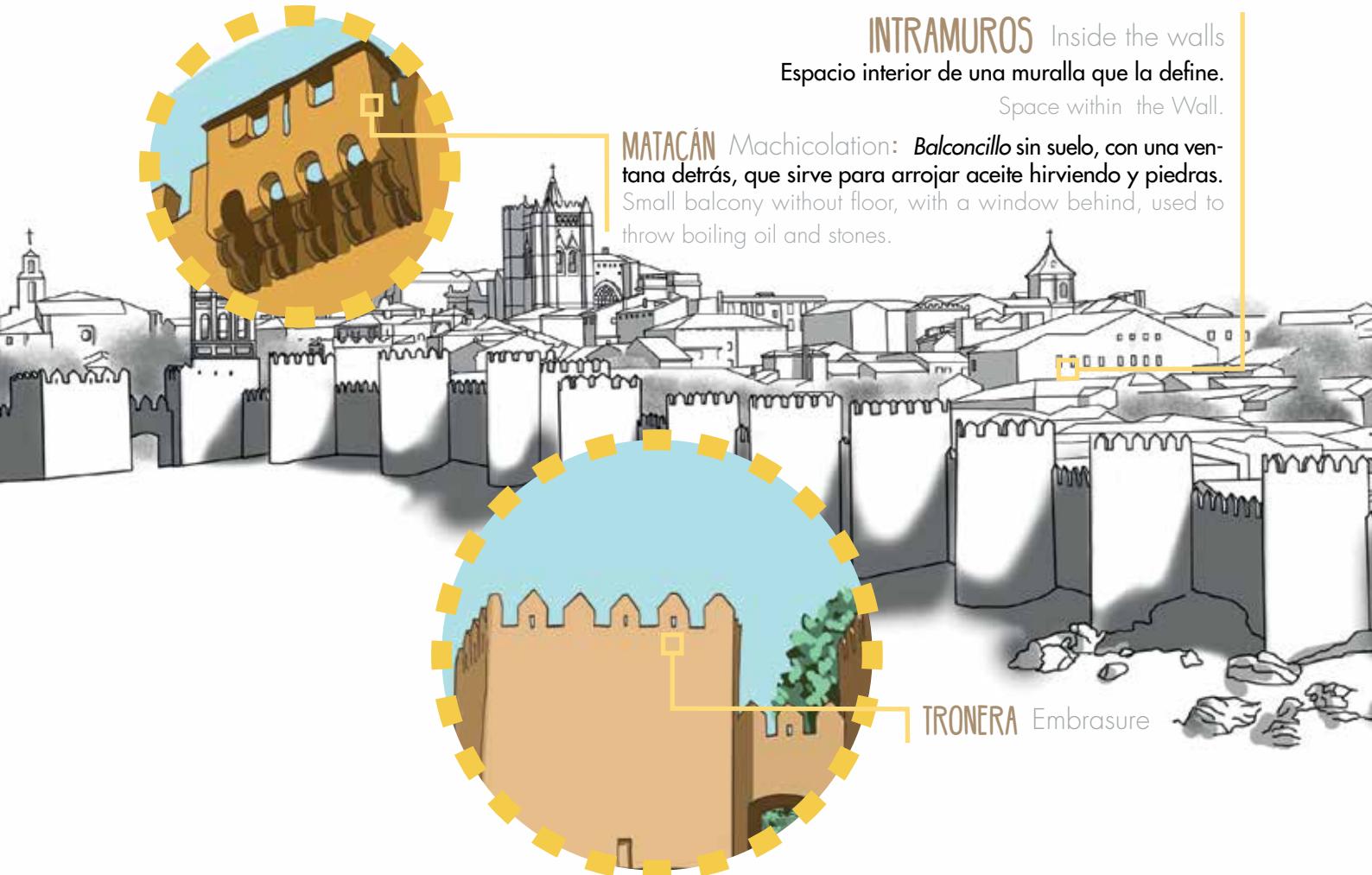
PLAZA DE  
SALAMANCA

CALLE DUQUE DE ALBA

CALLE DEAN CASTOR ROBLEDO

# PARTES DE LA MURALLA

Parts of the wall



## INTRAMUROS Inside the walls

Espacio interior de una muralla que la define.

Space within the Wall.

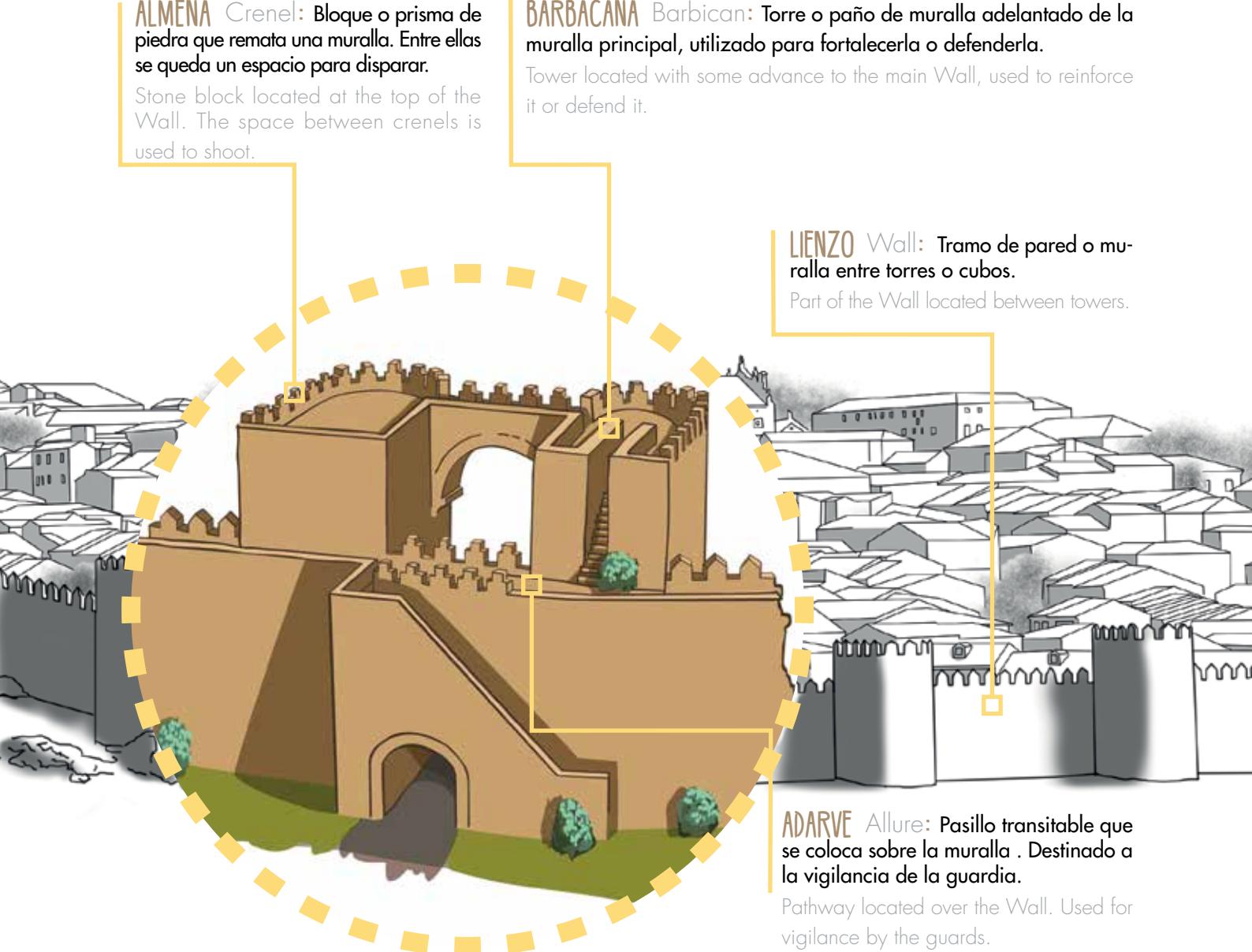
**MATAcÁN** Machicolation: *Balconcillo sin suelo, con una ventana detrás, que sirve para arrojar aceite hirviendo y piedras.*  
Small balcony without floor, with a window behind, used to throw boiling oil and stones.

## TRONERA Embrasure

## EXTRAMUROS Outside the walls

Territorio exterior de una muralla, y próximo a ésta.

Area surrounding the Wall.



# VIDA EN LA CIUDAD MEDIEVAL

Live in the medieval city

## BARRIOS Y ARRABALES

La **vida urbana** se organizaba en distintos espacios, a un lado y otro de la muralla.

En la parte alta de la ciudad estaba el centro de la actividad mercantil, con grandes espacios para los **mercados**.

En los **arrabales** —los barrios situados fuera del recinto amurallado—, se desarrollaban labores artesanales y agrícolas y aquellas que se consideraban peligrosas o molestas: hospitales de enfermedades contagiosas, tenerías...

## MURALLA EN FORMA!

La nobleza se ocupaba de los recursos militares para la defensa. Los campesinos, y sobre todo los musulmanes, eran los encargados del mantenimiento de los muros.

## LA COMUNIDAD MUDÉJAR

Según algunos historiadores, los musulmanes que habitaban en territorio cristiano, tenían la función de acarrear las piedras para las construcciones que se hicieron en aquellos años.

Era un grupo muy numeroso, como prueba la maqbara encontrada extramuros, un cementerio musulmán con más de 3000 sepulturas.

## COMUNIDAD JUDÍA

En Ávila, como en otras ciudades castellanas, convivieron **judíos, árabes y cristianos**, dejando cada comunidad una huella que forma parte de nuestro patrimonio cultural.

Los judíos se instalaron en el centro de la ciudad para mayor eficacia de sus negocios. A finales del siglo XV, fueron obligados a vivir en un área reducida intramuros, alrededor de la **Puerta de Malaventura**.

Los judíos se dedicaron fundamentalmente al curtido de pieles y la confección textil. Testimonio de este oficio son las **Tenerías de San Segundo**.



## NEIGHBOURHOODS AND ARRABALES

The **urban life** was organized in different locations, on both sides of the wall.

The high part of the city was the centre of the mercantile activity, with big spaces for the markets.

In the **arrabales** – the neighbourhoods situated outside the wall, a kind of ancient suburbs, artisan and agricultural tasks were performed, as well as other activities considered dangerous or unpleasant: Hospitals for contagious diseases, tanneries (tenerías)...



## WALL IN SHAPE!

The nobles were in charge of the military resources for the defence. The peasants, in particular Muslims, were responsible for maintaining the walls.

## THE MUDEJAR COMMUNITY

The Muslims living in Christian territory (the majority as prisoners), had the function of carrying the stones for the constructions made in those years.

They were a numerous group, as proof is the maqbara outside the wall, a Muslim cemetery with more than 3000 graves.

## JEWISH COMMUNITY

In Avila, as in other Castilian Cities, **Jews, Arabs and Christians lived together**, leaving each community traces that today are part of our cultural heritage.

The Jews lived in the city centre for better efficiency in their businesses. In the end of the 15<sup>th</sup> century they were forced to live in a small area in the city, near **the Malaventura gate**.

The Jews worked essentially on the treatment of animal hides and production of textiles. Testimony of this is the Tenerías de San Segundo (**Tanneries of San Segundo**).

# ÁVILA, CIUDAD DE SANTOS

Avila, city of saints

Según el dicho popular, Ávila es “ciudad de cantos y de santos”.

Su importancia como centro religioso cristiano se remonta al siglo IV, con las figuras de Prisciliano y los Santos Hermanos Mártires.

## IGLESIAS ROMÁNICAS EXTRAMUROS

Del siglo XII son las **iglesias románicas** de San Pedro, San Vicente, San Andrés y San Segundo.

La **iglesia de San Pedro**, está situada enfrente del Alcázar. Cuenta con un gran rosetón en su fachada.

La **basílica de San Vicente**, construida para honrar la memoria de los Hermanos Mártires Vicente, Sabina y Cristeta, que fueron perseguidos y ejecutados, durante la persecución del emperador romano Diocleciano.

Está construida con la denominada **piedra caleña**, una arenisca de tonos amarillos y naranjas.

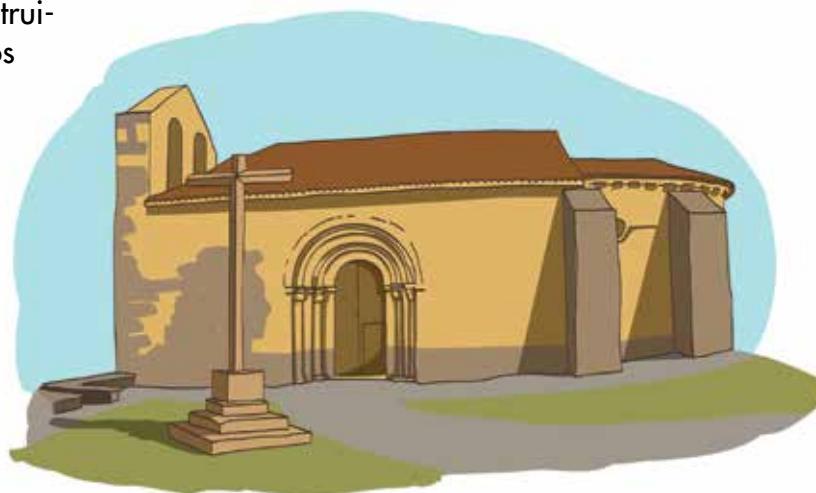
## CATEDRAL DEL SALVADOR

Se construyó en 1172, sobre un antiguo edificio dedicado al Salvador.

Además de templo, cumple funciones de fortaleza defensiva, por lo que su cabecera está encajada en la muralla. (Se llama **Cimorro**)

En su interior destaca el monumental retablo mayor, comenzado a pintar por Pedro de Berruquete en 1499.

Se considera la **primera catedral gótica** de España.



*According to the popular proverb, Avila is a “city of chants and saints”.*

*Its importance as a Christian religious centre goes back to the 15th Century, with the personages of Prisciliano and Martyrs Saints.*



## ROMANESQUE CHURCHES OUTSIDE THE WALLS

**The Romanesque churches** of San Pedro, San Vicente, San Andrés and San Segundo are from the 12<sup>th</sup> century.

**San Pedro’s church** is located in front of the Alcazar. It has a large rose window on its façade.

**The Basilica of San Vicente** was built to honour the memory of the Martyrs Vicente, Sabina and Cristeta, murdered during the roman emperor Diocletian persecution.

It is built with the **caleno stone**, a sandstone of yellow and orange colours.

## AVILA CATHEDRAL

Built in 1172, over an old building, it was devoted to El Salvador (the Saviour).

Apart from being a temple, it is also a defensive fortress, that is the reason why its front is attached to the wall. (It's called **Cimorro** —apse—)

In its interior, the monumental altarpiece, started to be painted by Pedro de Berruguete in 1499, stands out.

It is considered **the first Spanish gothic cathedral**.

# ESCENARIO PERFECTO PARA REYES

Perfect scenario for kings

## NUEVA ETAPA DE ESPLendor

New stage of splendor

En la segunda mitad del siglo XV, la ciudad volvió a renacer gracias a las idas y venidas de la Corte.

En el siglo XVI en esa época nacieron religiosos y escritores como Santa Teresa o San Juan de la Cruz.

Los Reyes católicos promovieron la construcción de numerosas iglesias y palacios en la ciudad.

In the second half of the 15<sup>th</sup> century, the city reborn thanks to comings and goings of the royal Court.

At that time religious and writers like Santa Teresa and San Juan de la Cruz were born.

The Catholic kings promoted the construction of multiple churches and palaces in the city.



## ISABEL LA CATÓLICA Isabella The Catholic

Isabel la Católica fue muy importante: apoyó a Colón en sus viajes a América, y durante su reinado los árabes salieron de España.

Su relación con la ciudad de Ávila fue muy estrecha.

Isabella the Catholic was very important: Supported Columbus in his travels to America and during her reign the Arabs left Spain.

She had a special affection for the city of Avila.

**QUÉ CURIOSO** - How curious

**UN REY DE TEATRO** - A theatrical king

*A mediados del siglo XV, tuvo lugar una guerra civil por el trono de Castilla entre Enrique IV y su hermano Alfonso.*

*Los nobles que apoyaban a Alfonso, celebraron junto a la muralla, una ceremonia simbólica (no real) en la que lo coronaron rey.*

*Este acontecimiento se conoce como la "farsa de Ávila"*

In the middle of the 15<sup>th</sup> century a civil war for the throne of Castile took place between Enrique IV and his brother Alfonso.

The nobles who supported Alfonso performed near the wall a symbolic ceremony (not real) on which he was crowned King.

The event is known as "The Farce of Avila".



### CON LOS CINCO SENTIDOS With the five senses

#### PERLAS DE PIEDRA pearls of stone

*Seguro que te han llamado la atención la cantidad de "bolas" de piedra que hay en las cornisas y los altos de los edificios.*

*Es una de las características del estilo artístico único que se desarrolló en la época de los Reyes Católicos. El Gótico Isabelino.*

*Surely it caught your eye the amount of "stones" on top of the buildings and in the cornices.*

*This is one of the features of the unique artistic style developed in the catholic kings period. The Isabelline Gothic Style.*

Real Monasterio de Santo Tomás



# HUELLAS DE TERESA EN ÁVILA

Teresa's footprints in Avila

## SANTA TERESA DE JESÚS

Santa Teresa de Jesús

Las fiestas de Ávila se celebran en honor de Santa Teresa de Jesús, conocida en la ciudad como "La Santa".

Nació en Ávila en 1515. Procedía de una familia acomodada.

Avila festivities are celebrated in honor of Sta. Teresa de Jesús, known in the city as "La Santa" (The Saint).

She was born in Avila in 1515 and came from a wealthy family.

## FUNDADORA DE CONVENTOS

Founder of convents

Fundadora de la Orden de Carmelitas Descalzas, promovió la creación de unos veinte monasterios a lo largo de su vida.

Founder of the Discalced Carmelites Order, she promoted the creation of 20 monasteries during her life.

## LA PRINCIPAL ESCRITORA MÍSTICA

The primary mystical writer

La literatura era otra de sus vocaciones. Primero como ávida lectora de libros de caballerías y después como una escritora original. Sus textos destacan por la personal expresión de sentimientos.

The literature was other of her interests. First as an avid reader of novels and after as an original writer. Her texts are known for the personal expression of feelings



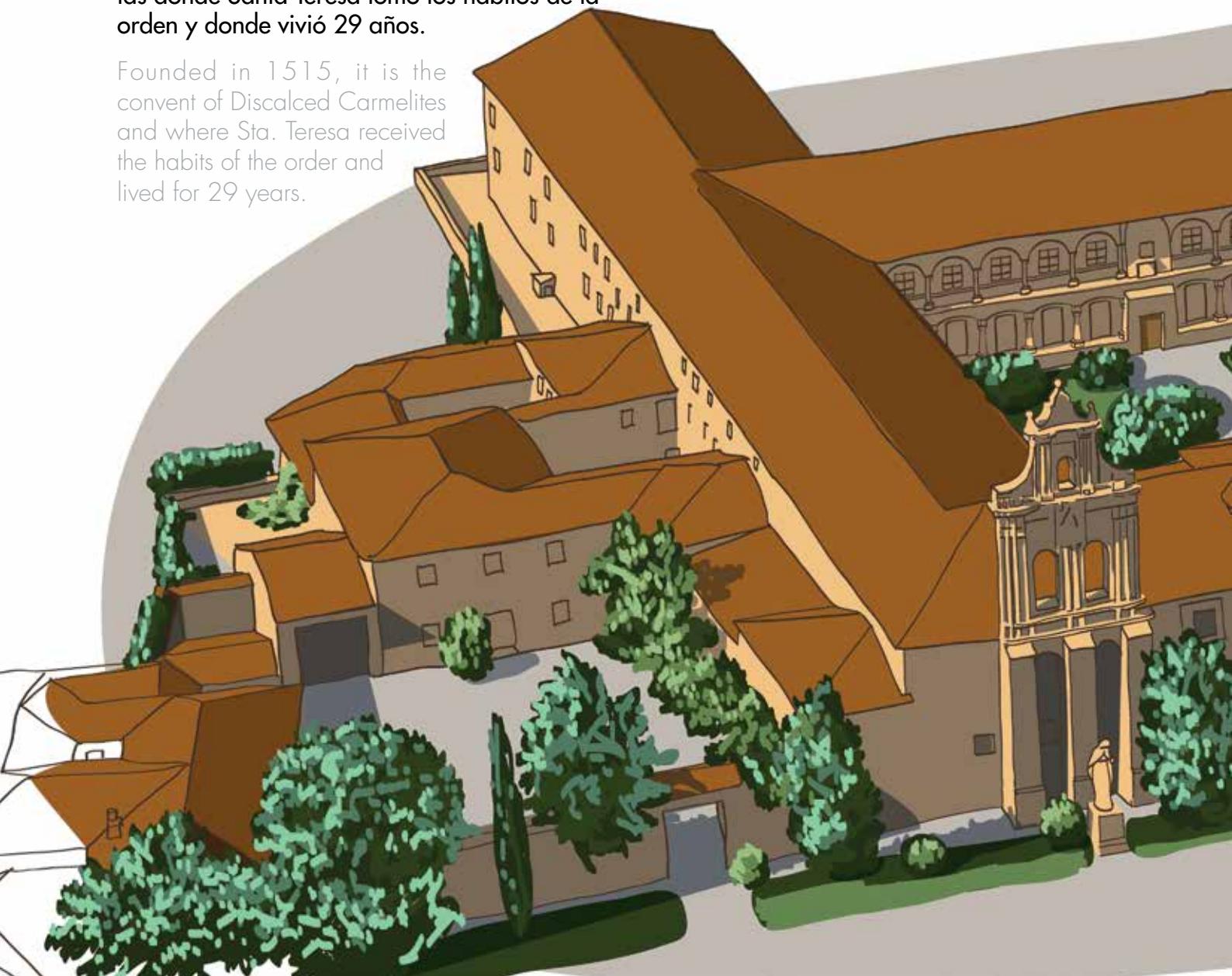


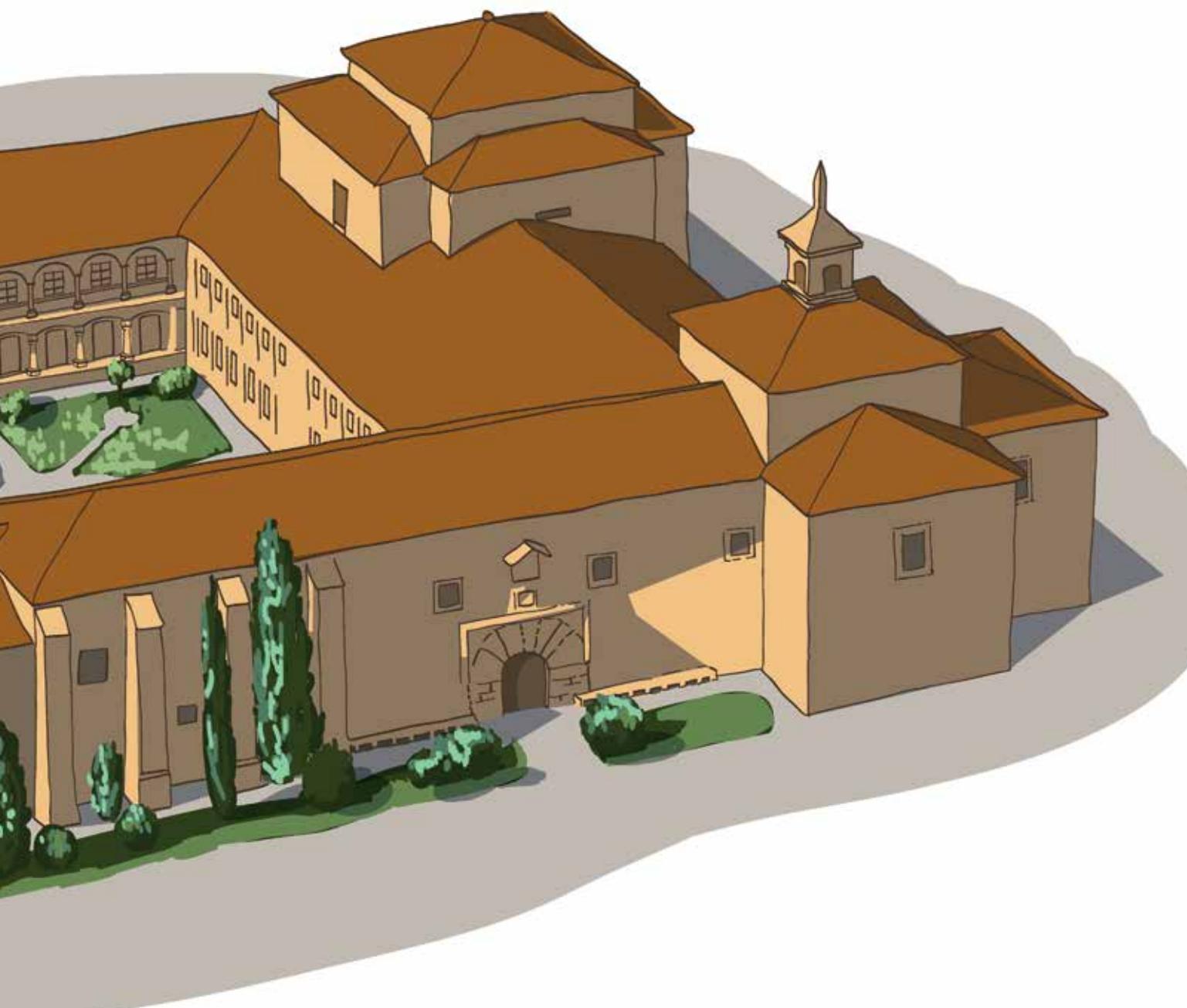
# MONASTERIO DE LA ENCARNACIÓN

Monastery of La Encarnación

Fundado en 1515, es el convento de Carmelitas donde Santa Teresa tomó los hábitos de la orden y donde vivió 29 años.

Founded in 1515, it is the convent of Discalced Carmelites and where Sta. Teresa received the habits of the order and lived for 29 years.



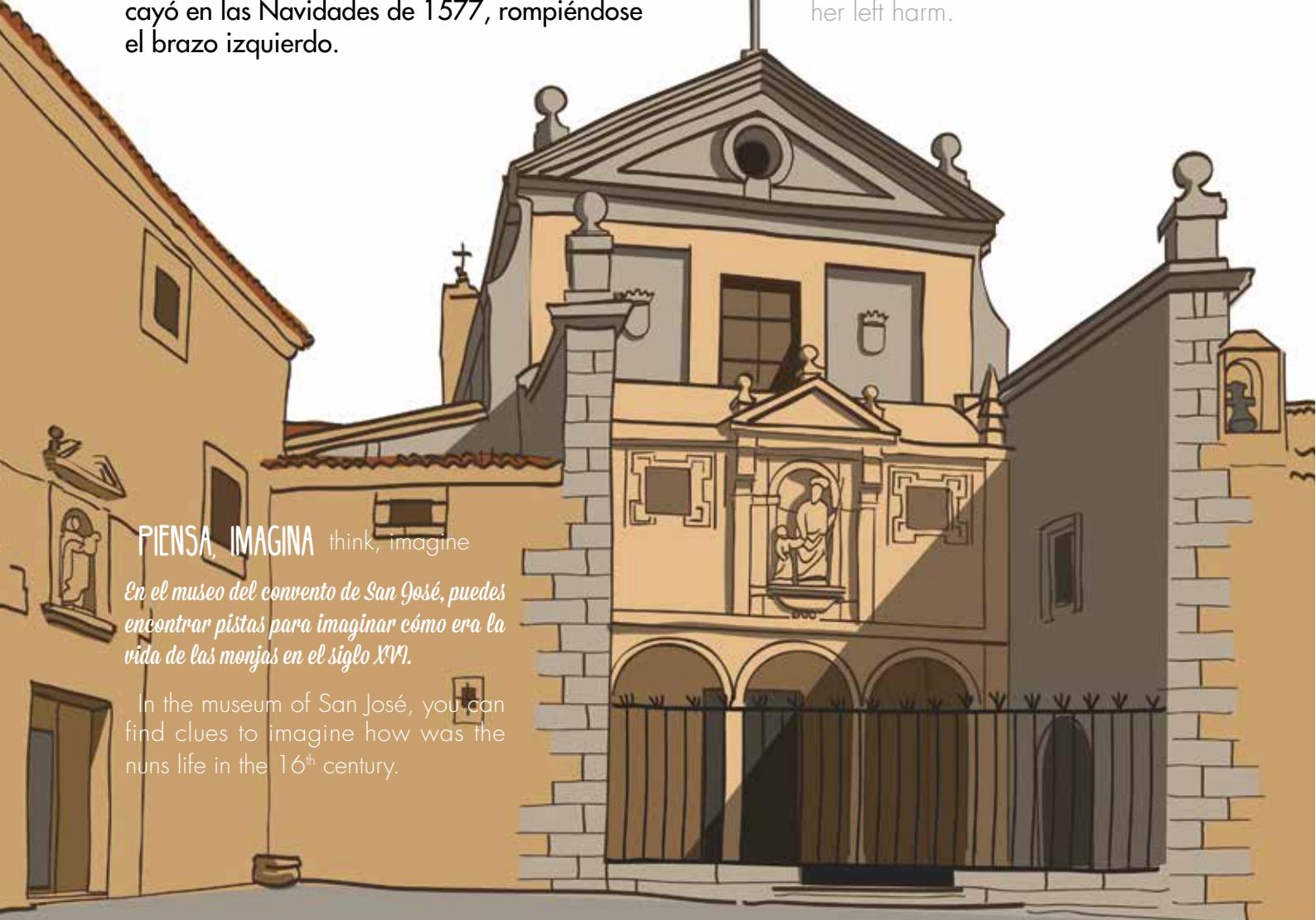


# CONVENTO DE SAN JOSÉ

San José convent

Promovido por Santa Teresa. Fue construido en 1562. El convento conserva las antiguas dependencias conventuales: cocina, refectorio, celda de la Santa, claustro, campana fundacional, y la **escalera del diablo**, por la que Teresa cayó en las Navidades de 1577, rompiéndose el brazo izquierdo.

Promoted by Sta. Teresa, it was built in 1562. The convent preserves the old convent features: Kitchen, dining room, Saint Cell, cloister, bell and the "**devil stair**" where Teresa fell in Christmas 1577 and broke her left arm.



PIENSA, IMAGINA think, imagine

En el museo del convento de San José, puedes encontrar pistas para imaginar cómo era la vida de las monjas en el siglo XVII.

In the museum of San José, you can find clues to imagine how was the nuns life in the 16<sup>th</sup> century.

# PARA ENTENDERNOS

Let's get this straight

**Adarve o paseo de ronda:** Pasillo sobre la muralla, protegido por un parapeto.

**Almena:** La "cresta" de las fortificaciones. Los salientes, que sirven para ocultarse, se denominan merlones.

**Arrabal:** Barrio extramuros de la ciudad medieval.

**Atalaya:** Torre de vigilancia.

**Extramuros:** Territorio exterior de una muralla, y próximo a ella.

**Intramuros:** Espacio interior de una muralla.

**Maqbara:** Cementerio musulmán

**Matacán:** Balcón defensivo colocado en torres y murallas. Desde él se lanzaban piedras o aceite hirviendo a los enemigos.

**Mudéjares:** Musulmanes que habitaban en territorio cristiano.

**Tenería:** Taller donde se curten y trabajan las pieles.

**Topónimo:** El nombre de un lugar

**Allure:** Pathway over the wall, protected by a parapet..

**Crenel:** The "crest" of a fortification. The salients, used for hiding, are called merlons.

**Arrabal:** Neighbourhood located outside the medieval city.

**Watchtower:** Tower for vigilance.

**Outside the walls:** Area surrounding the walls.

**Inside the walls:** Space within the walls.

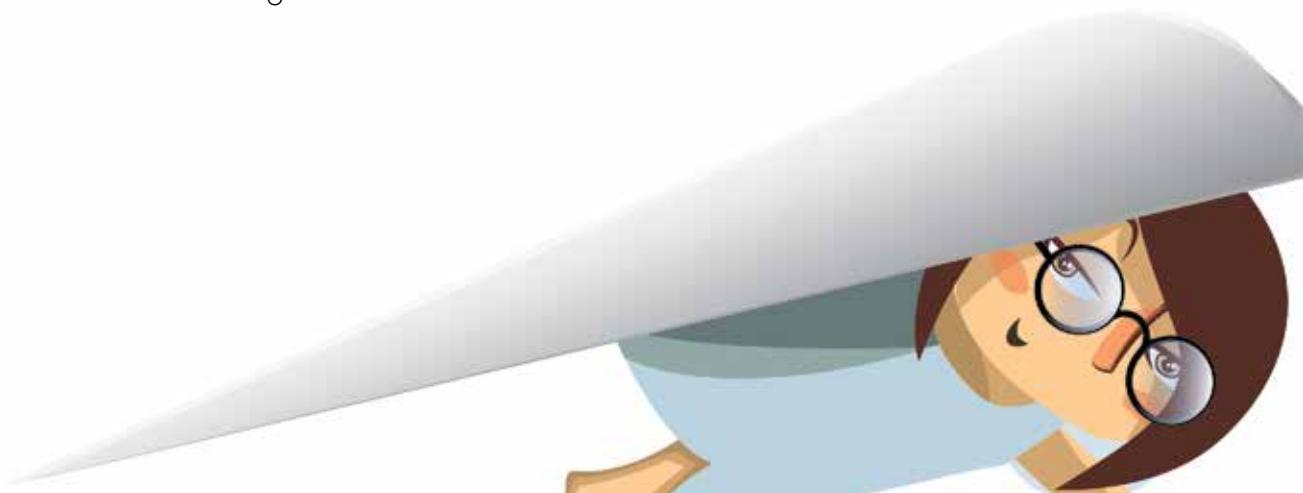
**Maqbara:** Muslim cemetery.

**Machicolation:** Defensive balcony located in towers and walls. Place from where stones and boiling oil were thrown at the enemies.

**Mudejars:** Muslims living in Christian territory.

**Tannery:** Workshop where animal hides are tanned.

**Toponym:** Name of a geographical location.



# ¿Y LA PRÓXIMA? and the next one?

## Alcalá de Henares

La Universidad y el Recinto Histórico de Alcalá de Henares se declararon Patrimonio Mundial en 1998.

The University and Historic Precinct of Alcalá de Henares were declared World Heritage in 1998.

## Ávila

La Ciudad Vieja de Ávila fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en 1985, en 2007 se incorporan a la declaración sus iglesias extramuros.

The Old Town of Ávila was enrolled in the World Heritage List in 1985, in 2007 its extra-muros churches were added to this declaration.

## Baeza

El Conjunto Monumental Renacentista de Baeza fue declarado Patrimonio Mundial en el año 2003.

The Renaissance Monumental Ensemble of Baeza was declared World Heritage in the year 2003.

## Cáceres

La Ciudad Vieja de Cáceres fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en 1986.

The Old Town of Cáceres was enrolled in the World Heritage List in 1986.

## Córdoba

En 1984 se inscribe en la Lista de Patrimonio Mundial la Mezquita de Córdoba y en 1994 se amplió la declaración al Centro Histórico de Córdoba. En 2012 La fiesta de los patios de Córdoba fue declarada Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad.

The Mosque of Córdoba was enrolled in the World Heritage List in 1984 and the declaration was extended to the Historic Centre of Córdoba in 1994. In 2012 The festival of los patios of Córdoba was declared Intangible Cultural Heritage of Humanity.

## Cuenca

En 1996 la Ciudad Histórica amurallada de Cuenca fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial.

In 1996 the Historic Walled Town of Cuenca was enrolled in the World Heritage List.

## Ibiza/Eivissa

Ibiza, Biodiversidad y Cultura, se inscribió en la lista de Patrimonio Mundial como un bien mixto en 1999.

Ibiza, Biodiversity and Culture was enrolled in the World Heritage List as a mixed site in 1999.

## Mérida

El Conjunto Arqueológico de Mérida fue inscrito en la Lista de Patrimonio Mundial en el año 1993.

The Archaeological Ensemble of Mérida was enrolled in the World Heritage List in the year 1993.

## Salamanca

La Ciudad Vieja de Salamanca fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en 1988.

The Old Town of Salamanca was enrolled in the World Heritage List in 1988.

## San Cristóbal de la Laguna

San Cristóbal de La Laguna fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en 1999.

San Cristóbal de la Laguna was enrolled in the World Heritage List in 1999.

## Santiago de Compostela

La Ciudad Vieja de Santiago de Compostela fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en 1985.

The Old Town of Santiago de Compostela was enrolled in the World Heritage List in 1985.

## Segovia

La Ciudad Vieja de Segovia y su Acueducto fueron inscritos en la Lista de Patrimonio Mundial en 1985.

The Old Town of Segovia and its Aqueduct was enrolled in the World Heritage List in 1985.

## Tarragona

En el año 2000 se inscribe en la Lista de Patrimonio Mundial el Conjunto arqueológico de Tarraco. En 2010 Los "castells" fueron declarados Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad.

In the year 2000 the Archaeological Ensemble of Tarraco was enrolled in the World Heritage List. In 2010 The "castells" were declared Intangible Cultural Heritage of Humanity.

## Toledo

La Ciudad Histórica de Toledo fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en 1986.

The Historic City of Toledo was enrolled in the World Heritage List in 1986.

## Úbeda

El Conjunto Monumental Renacentista de Úbeda fue declarado Patrimonio Mundial en el año 2003.

The Renaissance Monumental Ensemble of Úbeda was declared World Heritage in the year 2003.



Organización  
de las Naciones Unidas  
para la Educación,  
la Ciencia y la Cultura



Patrimonio Mundial  
en España

### El emblema del Patrimonio Mundial The World Heritage emblem

El cuadro ilustra la creatividad humana, el círculo representa la naturaleza. El emblema es redondo como el mundo y simboliza la protección del Patrimonio.

The square illustrates the human creativity, and the circle represents the nature. The emblem is round as the world and symbolizes the protection of the world heritage.



**Ciudades  
Patrimonio  
de la Humanidad**  
ESPAÑA | UNESCO



SECRETARÍA  
DE ESTADO  
DE CULTURA

